

# VOCABULARIO DE LA AERONAUTICA



OSCAR ECHEVERRY MEJIA

Esta es una parte de un estudio realizado por la Comisión de Vocabulario Técnico de la Academia Colombiana de la Lengua, por insinuación de la Empresa Aerovías Nacionales de Colombia (AVIANCA). Se dan a continuación las traducciones hechas por la Comisión y la decisión final, en cada caso, de la Real Academia Española:

**Acoplamiento Karman.** En la aeronáutica se usa el término inglés "Karman", forma o manera de acoplar generalmente por medio de una lámina delgada un ala y el fuselaje. El nombre viene del inventor, Teodoro von Karman. Nuestra Comisión propuso la

locución **Acoplamiento Karman**, hallada conforme por la entidad de Madrid.

**Entrenador de Pilotaje.** Otro tanto sucedió con el anglicismo "lin trainer", cuya traducción, propuesta por la Comisión de Vocabulario Técnico de la Academia como **Entrenador de Pilotaje**, fue aceptada por la Real Academia Española. El entrenador de pilotaje es un aparato fijo en tierra para entrenamiento de pilotaje, constituido por una cabina exactamente reproducida, móvil alrededor de tres ejes, y que simula todas las reacciones de un avión.

**Planeo.** Como "flutter" se conoce en inglés las vibraciones mecánicas y aerodinámicas que ocurren en ciertos ca-

sos de vuelos y afectan un ala, un empedaje o una superficie de control. Nuestra Comisión estuvo de acuerdo en traducir "flutter" por **ondulación aerodinámica** o simplemente **ondulación**, pero la Real Academia Española prefirió **Planeo**.

**Emergencia.** En los aviones se ven letreros en inglés que dicen: "In case of emergency...". "Emergency exit". Nuestra Comisión propuso traducir "emergency" por **Emergencia**, en lo cual estuvo de acuerdo la Real Academia Española.

**Chaleco Salvavidas.** En la aviación se usa con frecuencia el término "Mae West", con el cual se designa un chaleco salvavidas inflable. Nuestra Comisión propuso llamarlo en español **Chaleco Salvavidas**, lo cual aprobó la entidad matritense.

**Arribada.** Sobre el término "homing", común en la aeronáutica, escribió a la Academia Española la Comisión de Vocabulario Técnico: "Homing" se usa en dos casos: a) A propósito de cohetes, es equivalente a "guiado por sí mismo" y debe ser traducido por **autoguiado**. b) A propósito de navegación aérea, designa la acción de una estación de radio que atrae hacia sí un avión por medio de señales sonoras". La Comisión propuso traducir "homing" por **autoguiado**, para el caso de los cohetes; y **radioguía**, o simplemente **guía**, cuando no hay lugar a equívocos, para el caso de la navegación aérea.

La Real Academia Española comentó: "El Ministerio de Aire de España nos informa que la traducción de "homing" debe ser **arribada**. Definición: "Acción y efecto de dirigirse, en la fase de llegada, hacia el punto de destino. "Homing", sin estar acompañado de las palabras 'action', 'agent', 'beacon', 'circuit', 'device', 'head', 'position', 'radio', 'rocket', 'selector', 'torpedo', etc., significa acción de destino, reca-

lada. Por tanto, al aplicarse en cada una de las palabras que se han anotado, podrá tener un significado diferente, aunque siempre con la idea de dirigirse y llegar a un punto, o de recalar".

**Alefa Compensadora.** En inglés existe el término de aviación "flettner", que denomina una pequeña tablilla regulable, instalada en el borde de salida de una superficie de control, destinada a compensar o a equilibrar el momento de la superficie de control sobre su eje. Este dispositivo ya no se construye; sin embargo, la Comisión de Vocabulario Técnico de la Academia Colombiana indicó la traducción **Alefa Compensadora**, que fue aceptada por la entidad matritense.

**Rizo.** Es muy frecuente en la aeronáutica el anglicismo "looping", forma de vuelta aérea, que la Comisión propuso traducir como **Rizo**, con el beneplácito de la entidad rectora del idioma.

**Encabritada.** También en el caso del término inglés "pitch up" acertó nuestra Comisión de Vocabulario Técnico. La traducción insinuada por ella, **Encabritada**, obtuvo el visto bueno de la Real Academia Española. **Encabritada** significa el movimiento espontáneo de un avión que entra en pérdida o cierra su viraje.

**Punteo o Trazado.** En la aviación existe el vocable inglés "plot", que designa el trazado de la trayectoria de un avión en la navegación. La Comisión de Vocabulario Técnico propuso traducir "plot" por **Punteo**, y la Real Academia Española agregó a la traducción la voz **Trazado**. Pueden, pues, usarse ambas en forma indifferente.

**Delfineo.** El movimiento espontáneo de un avión, que lo hace subir y bajar, como ocurre con los saltos del **delfín**, se conoce en inglés como "porpoising". Nuestra Comisión propuso

la traducción **Delfino**, hallada perfecta por el instituto de Madrid.

**Inversión.** La postura de las hélices en un paso inverso para frenar el avión, se conoce en inglés como "reverse". La Comisión tradujo este anglicismo como **reversión**, pero la Real Academia Española prefirió **Inversión**.

**Cohete.** Para algunas personas es muy familiar el anglicismo "rocket", proyectil no guiado, propulsado por reacción. La Comisión de Vocabulario Técnico de la Academia lo tradujo **Cohete**, con el beneplácito de la Academia de Madrid.

**Serpenteo.** "Snaking", es en el lenguaje aeronáutico, el movimiento espontáneo de un avión, que consiste en oscilaciones sobre su eje vertical (de "snake", serpiente). La Comisión y la Real Academia Española, estuvieron de acuerdo en que la traducción es **Serpenteo**.

**Ametrallamiento a Tierra.** "Strafing" viene de una antigua palabra alemana introducida en el inglés. En aviación quiere decir "ametrallamiento", y así la tradujo nuestra Comisión, con la advertencia de que es totalmente inútil. La Real Academia Española escogió la traducción: **Ametrallamiento a Tierra**.

**Compensador.** "Tab", es en inglés, una tablilla que se desplaza y está ubicada en el borde de salida de una superficie de control, con el objeto de disminuir o equilibrar su momento de rotación sobre su propio eje. El comando de movimiento es hecho a distancia por el piloto, o automáticamente por el embrague y mecanismo propios de la superficie de control. La traducción "tab" propuesta por nuestra Comisión fue **Compensador**; la entidad rectora del idioma la aprobó.

**Toque y Despegue.** La maniobra de un avión que aterriza para reponer combustible y despegue de nuevo, se conoce en inglés como "touch and go".

La Comisión insinuó traducirlo como aterrizaje corrido, pero la Real Academia prefirió **Toque y Despegue**.

**Despegue.** Y a propósito de la acción de levantar el vuelo un avión, es bueno advertir, que tanto la Real Academia Española como la Academia Colombiana y su Comisión de Vocabulario Técnico, rechazan el galicismo "decolaje", tan usado entre nosotros. Dicha maniobra se llama en español -según el Diccionario Oficial- **Despegue**. El verbo es **despegar**.

**Generador de Vórtice.** Así tradujo nuestra comisión lo que en el lenguaje de la aviación se conoce como "Vortex generator". La entidad matritense estuvo de acuerdo con la traducción, a la cual agregó igualmente: **Generador de Torbellino**. Esto quiere decir un obstáculo de tamaño pequeño fijado sobre la superficie de un ala, de un fuselaje, para crear una turbulencia aerodinámica bien localizada.

**Tapón de Vapor.** La detención de la circulación de combustible, debido a la formación de una especie de bolsa o tapón de vapor de aquel por causa del calor, o por grandes altitudes, generalmente en la parte más alta de las tuberías, se llama en inglés "vapor lock". Para traducir esta locución propusimos **Tapón de Vapor**, con lo cual estuvo de acuerdo la Real Academia Española.

**Pista de Rodadura.** Para lo que en inglés se conoce como "taxi-way", la Comisión de Vocabulario Técnico insinuó la traducción **pista de carreteo**, mas la Real Academia Española prefirió las expresiones **Pista de Rodadura** o **Pista de Acceso** o **de Servicio**.

**Interruptor** o **Conmutador.** No sólo en la aviación, sino en general en el vocabulario de la electricidad, se suele emplear el anglicismo "switch". Para la aeronáutica, la Comisión de Vocabulario Técnico propuso la traducción **interruptor**, que es la correcta

traducción de "switch"; la Real Academia Española aceptó dicho vocablo, pero agregó: úsense **Interruptor** o **Conmutador**, según sirva dicho elemento para interrumpir una corriente eléctrica o para que ésta cambie de conductor.

**Depósito o Tanque.** En inglés "tank" es un recipiente, en términos generales; en aviación tiene varios usos esta palabra combinada con otras: "belly tank", recipiente vertical; "tip tank", recipiente en punta (se sobreentiende del ala); "wing tank", recipiente bajo el ala; "dorp tank", recipiente botable. La Comisión propuso traducir "tank" por **Tanque**, lo cual fue acep-

tado por la Academia de Madrid, con la adición de la palabra **depósito**, que puede usarse igualmente.

**Perturbador Aerodinámico.** En los aviones hay un dispositivo cuyo objeto es destruir la regularidad de la corriente de agua a lo largo de las alas de aquellos. En aeronáutica se conoce este dispositivo con el nombre de "spoiler", cuya traducción literal es **perturbador**. La Comisión de Vocabulario Técnico propuso llamarlo en español **Perturbador Aerodinámico**, con el visto bueno de la Real Academia Española, quien propuso igualmente la traducción **Perturbador**, a secas.

## CRISTACRYL

- + **LAMINAS ACRILICAS:** Transparentes—Translúcidas—Opacas y Aperladas.
- + **CRISTACRYL:** Línea de Lujo para su Hogar y Oficina.
- + **TEJAS:** De Colores Transparentes para Techos de Fábricas, Decoraciones, Etc.
- + **DOMOS:** Para el Aprovechamiento de la Luz Cenital, Colores Opal y Cristal.
- + **ILUMINACION:** Láminas y Plafones en color blanco, Difusor para Lámparas y Cielos Rasos.
- + **CRISTAL:** Acrílico de Seguridad, Cristacryl para Carros, Buses, Fábricas, Colegios. Etc.
- + **AVISOS:** Luminosos para las Industrias.

Calle 12 No. 36-87 - Teléfonos: 479-288 y 479-306 - Apartado Aéreo 14551

Cables: "CRISTACRYL" Bogotá, D. E., Colombia, S. A.